

AYVU ROPYTA

Textos míticos de los Mbyá-Guaraní del Guairá

LEÓN CADOGAN

Nota Preliminar

A "Revista de Antropologia" publica neste número o primeiro capítulo do manuscrito "Ayvu Ropyta" (O fundamento da língua humana) da autoria do incansável pesquisador paraguaio León Cadogan. O trabalho encerra textos míticos e ensinamentos religiosos dos Mbyá-Guaraní, que os sacerdotes da tribo guardam em segredo diante de quaisquer estranhos, mas que o autor obteve no idioma original, graças à confiança que mereceu da parte dos índios e em retribuição de benefícios a êles prestados. Em várias revistas Cadogan publicou excertos e resumos de seu manuscrito. Como, no entanto, não há probabilidade de se editar dentro em breve em forma de volume o trabalho inteiro, que abrange vinte capítulos, solicitamos a anuência do autor para iniciar a publicação nesta revista.

Em oposição ao que se verifica na religião e mitologia de outras populações guaraní do Paraguai e de territórios vizinhos, os índios Mbyá-Guaraní do Guairá (auto-denominação: Jeguaká-va Tenonde porã gue í), que ditaram os textos aqui reproduzidos, parecem conservar as suas tradições na original pureza, i. é, sem modificação por influência cristã, quer do tempo das missões jesuíticas ou de época mais recente. Mesmo outras populações do grupo mbyá, como as da região paraguaia de Encarnación, do território argentino de Misiones e do Brasil meridional, revelam, ao mais ligeiro exame, terem assimilado uma série de elementos cristãos através do convívio com representantes do mundo ocidental. O próprio sr. Cadogan ouviu de um índio mbyá de Yvy Pytã versões guaranizadas de capítulos do Novo Testamento, embora despidos de seu significado cristão e adaptados ao pensamento místico da religião tribal. Tanto mais valiosa para estudos comparativos revela-se uma coleção de textos como a reunida por Cadogan durante muitos anos de paciente trabalho. De nenhuma população guaraní se publicou até hoje acervo mítico comparável em riqueza ao que ora possuímos dos Mbyá do Guairá.

No prefácio que acompanha o manuscrito, o autor narra como, após vários anos de relações amistosas com a tribo, durante os quais não sus-

peitara sequer da existência dos ensinamentos secretos (“ñe ã porã tenonde”, as primeiras palavras formosas), foi afinal iniciado nessas tradições como que a título de recompensa por ter obtido a libertação de um membro da tribo que estava prẽso na cadeia de Villarrica. E conseguiu que os índios lhe ditassem grande parte dos mitos “esotéricos”. Depois de transcrevê-los no próprio dialeto mbyá, Cadogan lhes acrescentou a tradução espanhola, acompanhada de notas lexicológicas, indispensáveis à compreensão dos textos, tanto mais que êstes estão vasados em linguagem por assim dizer sagrada, com vocabulário em grande parte diverso do que vigora no trato profano.

Em várias passagens do manuscrito, Cadogan insiste no fato de não ter feito estudos teóricos de antropologia cultural que o habilitem a empreender a análise científica do material recolhido. De qualquer modo, porém, ninguém deixará de reconhecer-lhe qualidades excepcionais de pesquisador. Entre elas, notável capacidade de discernimento para ajuizar com segurança de resultados cientificamente válidos em oposição a interpretações duvidosas ou simples analogias que tenderiam a impôr-se a qualquer espírito menos prevenido. Daí o valor de sua contribuição, que se evidencia desde logo a quem quer que se ocupe com o estudo comparativo da mitologia sulamericana.

O espaço limitado de que dispõe a “Revista de Antropologia” não nos permite, por enquanto, cogitar da publicação de todo o manuscrito, que se estenderia provávelmente por uma série de anos. Em todo caso, porém, nos parece de interêsse dar a conhecer a nossos leitores uma parte do trabalho, na expectativa de que não tarde a apresentar-se ao autor possibilidade de o fazer editar em forma de volume.

E. Schaden

CAPÍTULO I

Maino í reko ypy kue

Las primitivas costumbres del Colibrí

Ñande Ru Pa-Pá Tenonde

I

Nuestro Padre último-último primero

guete rã o mbo-jera
pytü yma gui.

para su propio cuerpo creó
de las tinieblas primigenias.

Yvára py-pyte,
apyka apu' á í,
pytü yma mbyte re

II

Las divinas plantas de los pies,
el pequeño asiento redondo,
en medio de las tinieblas primigenias

o guero-jera.

los creó, en el curso de sua evolución.

III

Yvára jechaka mba'e-kuaá,
 yvára rendupa,
 yvára po-pyte, yvyra'í,
 yvára po-pyte rakā poty,
 o guero-jera Ñamanduĩ
 pytũ yma mbyte re.

El reflejo de la divina sabiduría
 (órgano de la vista),
 el divino oye-lo-todo (órgano del
 oído),
 las divinas palmas de las manos
 con la vara insignia,
 las divinas palmas de las manos
 con las ramas floridas, (dedo
 y uñas),
 las creó Ñamanduĩ, en el curso
 de su evolución,
 en medio de las tinieblas primige-
 nias.

IV

Yvára apyte katu
 jeguaka poty
 ychapy recha.
 Yvára jeguaka poty mbyte rupi
 guyra yma, Maino í,
 o veve oikovy.

De la divina coronilla excelsa
 las flores del adorno de plumas
 eran (son) gotas de rocío.
 Por entre medio de las flores del
 divino adorno de plumas
 el pájaro primigenio, el Colibrí,
 volaba, revoloteando.

V

Ñande Ru Tenonde gua
 o yvára rete o guero-jera í
 jave oikovy,
 yvytu yma í re oiko oikovy:
 o yvy rupa rā í oikuaá eỹ
 mboyve o jeupe,
 o yva rā, o yvy rā
 oiko ypy í va' ekue
 oikuaá eỹ mboyve í o jeupe,
 Maino í o mbo-jejuruéi;
 Ñamanduĩ yvaraka á, Maino í.

Mientras nuestro Primer Padre
 creaba, en el curso de su evo-
 lución,
 su divino cuerpo,
 existía en medio de los vientos
 primigenios:
 antes de haber concebido su fu-
 tura
 morada terrenal,
 antes de haber concebido su fu-
 turo firmamento, su futura tier-
 ra que originariamente surgie-
 ron.
 el Colibrí le refrescaba la boca;
 el que sustentaba a Ñamanduĩ
 con productos del Paraíso, fué
 el Colibrí.

VI

Ñande Ru Ñamandu Tenonde gua

o yva rā o guero-jera eỹ
mboyve í,

pytū A'é ndo echái:
Kuaray oiko eỹ ramo jepe,

o py' a jechaka re A' é oiko
oikovy;

o yvára py mba' ekuaá py
o ñe mbo-kuaray í oiny.

Nuestro Padre Ñamandú, el Pri-
mero,
antes de haber creado, en el cur-
so de su evolución, su futuro
Paraíso,

El no vió tinieblas:
aunque el Sol aún no existiera,

El existía iluminado por el reflejo
de su propio corazon;

hacia que le sirviese de Sol la sa-
biduría contenida dentro de sua
propria divinidad.

VII

Ñamandu Ru Ete Tenonde gua
yvytu yma í re oiko oikovy;

o pytu'u í á oiny á py

Urukure' á í o mo-pytū í oiny:
o mo-ñendu ma pytū rupa.

El verdadero Padre Ñamandu, el
Primero, existía en medio de los
vientos originarios;

y en los lugares en donde descan-
saba,

la Lechuza producía tinieblas:
ya hacia que se tuviese prescien-
cia del lecho de tinieblas (no-
che).

VIII

Ñamandu Ru Ete Tenonde gua

o yva rā o guero-jera eỹ
mboyve í;

Yvy Tenondé o guero-jero eỹ
mboyve í,

yvytu yma í re A'é oiko oikovy:

Ñande Ru oiko í ague yvytu
yma,

o jeupity jevy ma ára yma o
jeupity ñavõ,

ára yma ñe mo-kandire
o jeupity ñavõ.

Antes de haber el verdadero Pa-
dre Ñamandu, el Primero,
creado, en el curso de su evolu-
ción, su futuro Paraíso;

antes de haber creado, en el cur-
so de su evolución. la Primera
Tierra.

El existía en medio de los vientos
originários:

el viento originario en que exis-
tió nuestro Padre

se vuelve a alcanzar cada vez que
se alcanza el tiempo-espacio
originario (invierno),

cada vez que se llega al resurgi-
miento del tiempo-espacio pri-
mitivo (invierno, en el vocabu-
lario religioso).

Ara yma opa ramove,
 tajy poty py,
 yvytu ova ára pyaú py:
 oiko ma yvytu pyaú, ára pyaú,
 ára pyaú ñe mo-kandire.

En cuanto termina la época primitiva,
 durante el florecimiento del Lapacho,
 los vientos se mudan al tiempo-espacio nuevo:
 ya surgen los vientos nuevos (norte y nor-este), el espacio nuevo,
 se produce la resurrección del tiempo-espacio (Primavera).

NOTAS

Otra versión de los primeros versos de este capítulo del Genesis mbyá-guaraní es como sigue:

Ñande Ru Pa-pá Tenondé
 o jera

Nuestro Primer Padre, el Absoluto, se
 creó a si mismo (surgió)

pytũ yma mbyte re.

en medio de las tinieblas primigenias.

Maino ñi en guaraní clásico: moinomby - colibrí. Ocupa lugar destacado en estos anales. A un indio le he oído decir: Ñande chy ryé py voi Maino i ñande rovacha ava ruvicha rá - Ya en el vientre de nuestra madre el colibrí nos señala, bendiciéndonos, como futuros dirigentes de los hombres. En esta sentencia, pronunciada espontáneamente, aparece el colibrí como personificación de un dios; y merece sobrayarse el hecho que en una versión del mito de Pa' i Rete Kuaray (Cap. VIII) que he escuchado, el creador de esta tierra asume la forma de colibrí, y no de Urukure'á, para descender a la morada terrenal y engendrar al padre de la raza. V. también la palabra Kuarachy'á en las notas que siguen al Cap. XV.

teko (reko, heko, gueko): costumbre, vida, etc.

Ypy: principio, primitivo. En mbyá-guaraní se dice: mbo-ypy - dar comienzo a, equivalente de: mo ñe pyrũ.

yma: en nuestro guaraní significa: antiguamente, significado que le da también Montoya; pero en estas tradiciones encierra el concepto de primitivo, primigenio: v. g.: pytũ yma: tinieblas primigenias; guyra yma: - ave originaria; ára yma: el tiempo, el espacio originario. Y con la misma acepción en Ñamandu Yma - el primer Ñamandu; Tupã Yma - el Tupã originario, dios de las lluvias, las aguas, etc.

Ñande Ru Pa-pa Tenonde: Ñamandu Ñamandu Ru Ete, Ñande Ru Tenonde, Ñamandu Ru Ete Tenonde: nombres del Creador, del Absoluto, figura central de la teogonía de los Jeguaká-va Tenonde. - A fin de cerciorarme del verdadero concepto que para el Mbyá encierra el sobrenombre de pa-pá (último-último) que aplican al Ser supremo, le hice a Tomás, de Yvytuko, la siguiente pregunta:

Ñande Ru Tenonde gua, yvára guete
 rá o guero-jera i ma vy mbá' é re
 nda'ú "Pa-pa" ja'é?

Me contestó:

Ñande Ru Tenonde gua o ñe mo-mburu
 i ma vy, i mbaraete i ma oiny ma
 vy, ára papa re oĩ.

Porqué es que, habiendo nuestro Primer Padre creado su divino cuerpo, nosotros le llamamos "Pa-pá"?

En virtud de haberse inspirado de fervor nuestro Primer Padre, en virtud de haber adquirido fortaleza, el existía en los confines del espacio.

Gueko rã i oikuaá ma vy jeupe,
 o yvy rupa rã oikuaá i ma vy o jeupe
 ára papa py oĩ ague ma vy:
 Ñande Ru Papa Tenonde, ja'é.

Habiendo concebido las normas que re-
 giriam sus futuras actividades,
 habiendo concebido su futura morada
 terrenal,
 en virtud de haber existido en los últi-
 mos confines del espacio,
 es que le llamamos "nuestro Padre úl-
 timo-último primero".

En las versiones del Génesis mbyá-guaraní que publiqué en la revista "Cultura" (Asunción) y en la "Revista de la Sociedad Científica del Paraguay" aparece Ñande Ru Pa-pa Tenonde como creador de Ñamandu Ru Ete. Y la verdad, según se desprende de los himnos, plegarias y tradiciones transcritas en estas páginas, es que Ñamandu Ru Ete es el Ser Supremo de su teogonía, y que ambos títulos se emplean indistintamente para designar al que llamaríamos nosotros el Creador.

Jera, mbo-jera, guero jera: la radical RA encierra el concepto de abrir, desatar, desarrollar, conservándose en el guaraní contemporáneo en: O jera yvoty = se abren las flores; Kuarahy o mbo-jera yvoty- el sol hace que las flores se abran (V. la voz RA en el "Tesoro" de Montoya, quien le da, además de las acepciones indicadas, el significado de **absolver**.) Estas tres voces, en las tradiciones religiosas de los Jeguaka-va, traducen el concepto de **crear**; y significan, no producir de la nada, sino: hacer que se desarrolle, que se abra, que surja. Y comparando el verbo: guerojera con las formas "reflejas" de: jupi-subir, y: guejy - bajar, v.g.: o guero-jupi - él hace subir mientras él asciende; o guero-guejy - él hace bajar mientras él desciende, se admitirá que no es forzada la traducción que doy de: crear en el curso de la propia evolución.

Yvára: divino: de yva - paraíso (G. yvága). Empléase también al referirse, en los cantos y plegarias, al alma, la parte divina del hombre.

apyka apu'á í: el asiento redondo em que aparece Ñande Ru en medio de las tinieblas originarias. Al referirse al hecho de ser engendrado, concebido, un ser humano, dicen los Mbyá: o ñe mbo-apyka - se provee de asiento, se le da asiento (Cap. IV); locución que da a entender que el ser humano, al ser engendrado, asume la forma que asumió Ñande Ru. También las aves agoreras se trasladan de un lugar a otro en "apyka" (Cap. IX: Duendes y figuras de la mitología).

Yvyra'í: vara-insignia, emblema del poder de Ñande Ru, y emblema del poder, también, de los dirigentes indígenas (yvyra'i-ja - alguacil, hombre que goza de ciertos privilegios). En la extremidad de la Yvyra'í de Ñande Ru aparecerán las llamas y la neblina de las que será engendrado el Universo (Cap. II). Ha dado origen, en el vocabulario religioso, a la palabra: yvyra'i-kāgã - huesos del que porta la vara-insignia, el esqueleto humano, el cuerpo del hombre (Cap. V).

Jeguaka: adorno: adorno de plumas para la cabeza, emblema de la masculinidad. Antiguamente era de plumas, en la actualidad es de tejido de algodón pero ya poco se usa. Ha dado origen a: jeguaká-va - hombres, masculinidad (Cap. II); jeguaka vyapu - canto sagrado del hombre (Caps. III y VII).

Apyte: coronilla. Es por la coronilla que la sabiduría divina penetra en el alma humana (Cap. III).

Yvaraka: equivalente, en el vocabulario religioso, de: poraka-sustentar (con productos de la caza), V. esta voz en el Cap. VIII, y compárese con la voz: poracá de Montoya, siendo la única traducción posible la que doy: sustentar con productos del Paraíso.

Yvy Tenondé: la primera tierra, creada por Ñande Ru (Cap. III) y destruida por el Diluvio (Cap. VI).

Yvy rupa: lecho o morada terrenal.

Yvytu yma: el viento primigenio o primitivo, aquel en que apareció el Ser Supremo; el viento sur.

Yvytu pyaú: los vientos nuevos, los del Norte y N.E., que anuncian el cambio de estaciones y la llegada de la Primavera.

Yvára popyte rakã poty: las ramas floridas de las palmas de las manos, nombre de los dedos y uñas en el vocabulario religioso. Este vocabulario religioso no debe confundirse con el llamado "idioma secreto" que poseen los Mbyá y otras parcialidades guaraníes (Cap. XVII).

Jechaka mba'e-kuaá: jechaka - reflejo, espejo, mba'e-kuaá - conocimiento de las cosas; v.g., el reflejo de su conocimiento de las cosas, nombre del órgano de vista de los dioses y, también, nombre del sol (Cap. II, p. VI).

O py'á jechaka re oiko oikovy, etc.: existía iluminado por el reflejo de su propio corazón, v. g., de la luz que emanaba de su propio pecho. Compárese, en el mito recogido por Nimuendajú (Religion de los Apapokuva-guaraní, São Paulo 1940) en que también Ñanderuvusú aparece iluminado por una fuente de luz que no es el Sol. La creación del Sol que, según el citado autor, no es mencionado en la mitología de los Apapokuva-guaraní, figura entre las primeras obras de Ñamandu Ru Ete (AYVU ROPYTA, Cap. II).

O mo ñendu ma pytū rupa: hizo que se tuviese presciencia ya de la noche (o: lecho de las tinieblas). Pytū rupa - Lecho de las tinieblas - es el nombre religioso de la noche, pyavy en el vocabulario común. El día y la noche no se conocían aun, siendo la única fuente de luz, la que reflejaba el corazón de Ñande Ru, porque el Sol aún no había sido creado. La lechuza, con la sombra que echaba, "hizo que se tuviera presciencia de la noche". Otra prueba del lugar destacado que ocupa Urukure'a (lechuza) en la mitología de los Yeguaká-va la hallará el lector en el Cap. VIII de esta obra, en que el creador de esta tierra asume la forma de lechuza para descender del Paraíso y engendrar al futuro padre de la raza.

Ara yma: creyendo con ello dar una idea del verdadero concepto que a mi parece encierra esta voz, la traducción que doy de: ára yma es de tiempo-espacio (Comp.: ára vera-relámpago; arai - nube; mbohapy ára-tres días, etc.) Ara yma es el tiempo-espacio primigenio, aquel en que surgió a la actividad Ñande Ru; el Caos. Ara yma es también el nombre que se aplica al invierno, designándose además con el nombre de: ára yma ñe mo kandire - el resurgimiento e resurrección del tiempo-espacio en que apareció Ñande Ru, el retorno del tiempo-espacio primigenio. El nombre de la Primavera en el lenguaje común es: ára-pyaú - la época nueva; en el vocabulario religioso llámase: ára pyaú ñe mo-kandire - el resurgimiento o resurrección del tiempo nuevo. Estos nombres dan a entender que la Primavera (como el Verano: Kuaray puku á jevy - el retorno de los soles largos) ha sido creada por Ñande Ru después de surgir el a la actividad.

Kandire: resurgimiento, resurrección; v. Cap. VI, Notas.

Olkuaá eỹ mboveve í o jeupe: antes de haber sabido para si mismo, v. g., antes de haber concebido.

Ñe mo-mburu: inspirarse de fervor religioso; v. Cap. VI.

Mbaraete: v. Cap. IV, Notas.

Tajy poty py: durante el florecimiento del Lapacho. El florecimiento de una especie de lapacho anuncia la terminación de las heladas y la llegada de la Primavera.

Ramove: en cuanto; G. "clásico": vove.

